Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, wietrze z północy! Przyjdź, wietrze południa! Przewiej mój ogród, niech rozniesie się jego balsam! Niech przybędzie mój ukochany do swojego ogrodu i niech spożywa jego dorodne owoce! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, wietrze z północy! Powiej, wietrze południa! Przewiej mój ogród, niech się balsam swą wonią rozniesie! Niech mój ukochany przyjdzie do swojego ogrodu, niech kosztuje dorodnych owoców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, wietrze północny, i przyjdź, wietrze z południa, powiej przez mój ogród, by się rozpłynęły jego wonności. Niech przyjdzie mój umiłowany do swego ogrodu i niech je swoje rozkoszne owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstań wietrze północny, a przyjdź wietrze z południa, przewiej ogród mój; niech płyną wonności jego, niech przjdzie miły mój do ogrodu swego, a niech je rozkoszne owoce swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań, wietrze północny, a przyjdzi, wietrze z południa, przewiej ogród mój a niech płyną wonności jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Powstań, wietrze północny, nadleć, wietrze z południa, wiej poprzez ogród mój, niech popłyną jego wonności! Niech wejdzie miły mój do swego ogrodu i spożywa jego najlepsze owoce! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, wietrze z północy, i zerwij się, wietrze z południa, przewiej mój ogród, niech się rozpłynie jego woń balsamiczna; niech przyjdzie mój miły do swojego ogrodu i niech spożywa wyborne jego owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Zbudź się, wietrze północny! Przybądź, wietrze z południa! Przewiej mój ogród, niech płyną jego wonności. Niech przyjdzie mój ukochany do swego ogrodu i niech spożywa jego dorodne owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiej, wietrze północny, i przybądź, wietrze południa! Wiej przez mój ogród, aby rozeszły się jego wonności! Niech mój ukochany wejdzie do swego ogrodu i niech się nasyci jego wybornymi owocami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zerwij się, wietrze północy! Bywaj, wietrze południa! Powiejcie przez mój ogród, by się rozprzestrzeniły jego wonności. Niech umiłowany mój wejdzie do swego ogrodu i niech pożywa jego najwyborniejsze owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань північний (вітре), і ходи, південний (вітре), провій мій сад, і хай потечуть мої аромати. Хай зійде мій кревний до свого саду і хай їсть плід добірних своїх плодів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zerwij się wietrze północny oraz przyjdź południowy; wiej po moim ogrodzie, by popłynęły jego aromaty. Niech wejdzie mój oblubieniec do swojego ogrodu i niech spożywa rozkoszne swoje owoce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obudź się, wietrze północny, i przybądź, wietrze południowy. Powiej na mój ogród. Niech popłyną jego wonności”. ”Niech miły mój przyjdzie do swego ogrodu i spożywa jego najwyborniejsze owoce”. |